

## حَلَاؤُ أَهْلِكُمْ، حَمَلًا وَمَعْمَلًا (الابوج: مَدِينًا حَكِيمًا)

مَعْدُونًا مَّحَم، حَمَّ أَمَّنَّا نَعْمًا. وَلَا أَمَّا مَعْبَر وَمَعْمَاؤُ حَمَّ أَمَّ قِيَمَه وَمَعْنًا.  
لَا مَعْمَاؤُ حَمَّ حَمَلًا هَانُئًا. أَمَّ وَمَعْمَاؤُ حَمَّ قِيَمَه وَمَعْمَسًا.  
مُصَلًا وَمُصَمَّيَّ أَمَّ، حَرَكَمًا أَمَّا صُوتًا زَكَاة حَمَّ.  
وَأَمَّا أَنَا مَعْمَلًا أَنَا مَبْر حَامر وَمَعْمَسًا هَ مَعْم حَمَّ مَعَدَّت ❖

## بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إندخار موريو لعانيدايين)

قوربوني قاريون لي أومرو نَفَشُو. دَلُو إِيث مِدَمِ دَمَوْتَار لِي آخ فَغْرَه دَمُورِيُو.  
لُو مَوْتَار لِي بِخِيُو وَتَتَحُوْتُو. آخ دَمَوْتَار لِي فَغْرَه دَمَشِيحُو.  
مُوم دَقُومِيَتِيَوْم بَصْن لَوْتُو كُوهني صَالَاو غَالاي.  
دُوزُونُو وَمِنَقَبْلُونُو قَدُوم بِيَمِ دَمَشِيحُو. هَلَلُويَا وَشُويِق لِي حَوْبَيَا.

## Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (etda-kar mor-yo)

qur-bo-né            qa-ré-bun            li            om-ro            naf-sho.  
dlo ith    mé-dem    dmow-thar    li    akh    fagh-reh    dmor-yo.  
lo            mow-thar            li            bekh-yo            wten-ḥo-tho,  
akh            dmow-thar            li            fagh-reh            dam-shi-ḥo.  
mo    dqoy-mi-tun    bas-lu-tho    koh-né    sa-low    ‘lay.  
do-zo-no    wmeth-qab-lo-no    qdom    bim    dam-shi-ho  
ha-            lle-            luiah            wsho-beq            li            ḥaw-bay.

**Translation:** Present sacrificial offerings on my behalf, the soul says, for nothing avails me as does the Body of the Lord. Weeping and sighing do not avail me as much as Christ's Body does. Whenever you persevere in prayer, O priests, pray for me that I may go and be received before the judgment seat of Christ, halleluiah, and may He forgive my sins.

**الترجمة:** قرابيناً قَدَمُوا لِي قَالَتِ النَفْسُ. فليس هناك شيء ينفعني مثل جسد الرب. لا ينفعني البكاء والتهنّات. كما ينفعني جسد المسيح. متى قمتم بالصلاة صلوا علي أيها الكهنة. لأذهب وأقبل أمام منبر المسيح هَلَلُويَا ويغفر لي خطاياي.